

Développer les compétences de médiation des élèves

La médiation comporte deux notions fondamentales qui donnent une position clé à l'**approche actionnelle** :

- la **co-construction** du sens dans l'interaction
- le va et vient entre le **niveau individuel et social** dans l'apprentissage de la langue

cf. CECR Volume complémentaire p.34

Les activités de médiation, ce que nous dit le CECR :

*Dans la médiation (...) on est moins concerné par nos besoins, nos idées ou notre façon de nous exprimer que par ceux de la partie ou des parties pour laquelle ou lesquelles on médie. Une personne qui s'engage dans l'activité de médiation doit avoir **une bonne intelligence émotionnelle** ou avoir l'esprit suffisamment ouvert pour la développer pour éprouver, dans une situation de communication, assez d'empathie envers les points de vue et les états émotionnels des participants. Le terme de médiation est également utilisé pour décrire **un processus social et culturel** qui consiste à créer les conditions pour communiquer et coopérer, faire face à des situations délicates et des tensions éventuelles et les désamorcer avec succès.*

CECR Volume complémentaire p.109

La médiation de textes

Médiation de textes signifie transmettre à une personne le contenu d'un texte auquel cette personne n'aurait pas accès, souvent à cause de barrières d'ordre linguistique, culturel, sémantique ou technique. C'est là le sens principal donné au terme de médiation dans le texte du CECR 2001.

(...) La notion de médiation d'un texte a été approfondie pour inclure la médiation d'un texte pour soi-même (par exemple prendre des notes pendant une conférence) ou la réaction à des textes, tout particulièrement créatifs ou littéraires.

CECR Volume complémentaire p.109

- ▶ Transmettre des informations spécifiques à l'oral et à l'écrit
- ▶ Expliquer des données (par ex. des graphiques, diagrammes, etc.) – à l'oral et à l'écrit
- ▶ Traiter un texte - à l'oral et à l'écrit
- ▶ Traduire un texte écrit - à l'oral à l'écrit

- ▶ Prendre des notes (conférences, séminaires, réunions, etc.)
- ▶ Exprimer une réaction personnelle à l'égard de textes créatifs (dont la littérature)
- ▶ Analyser et formuler des critiques de textes créatifs (dont la littérature)

Quelques activités pour les élèves :

- *Rendre compte d'un chapitre, d'une lecture, etc.*
- *Faire des exposés à partir de recherches documentaires : adapter son discours à son auditoire (s'assurer de la compréhension de l'autre, expliciter les mots que l'auditoire peut ne pas comprendre, illustrer son propos par des exemples, s'appuyer sur des supports iconographiques...)*
- *Faire une synthèse orale d'une thématique ou d'un article de presse lu en autonomie à destination des camarades*
- *Réaliser un tutoriel vidéo ou un diaporama pour expliquer à ses camarades un point de grammaire*
- *Prendre des notes, paraphraser ou synthétiser un propos ou un dossier documentaire pour autrui, par exemple à l'intention de ses camarades en classe*
- *Traduire un texte écrit, interpréter un texte oral ou doubler une scène de film pour autrui*

La médiation de concepts

*On sait qu'en éducation le langage sert à penser et à communiquer cette pensée dans un **processus co-constructif dynamique**. La composante clé de l'élaboration des échelles de la médiation est donc de saisir ce rôle. Comment le langage peut-il **faciliter l'accès de l'utilisateur/apprenant au savoir et aux concepts** ? Cela se réalise de deux façons principales : la première réside dans **le travail de groupe** et la seconde se passe lorsqu'une personne a le rôle officiel ou informel de **facilitateur, professeur ou formateur**.*

CECR Volume complémentaire p.123

- ▶ Travailler de façon coopérative dans un groupe
 - ▶ Faciliter la coopération dans une interaction avec des pairs
 - ▶ Coopérer pour construire du sens
- ▶ Mener un groupe de travail
 - ▶ Gérer des interactions
 - ▶ Susciter un discours conceptuel

Quelques gestes professionnels pour le professeur :

- *Concevoir une classe collaborative avec répartition des tâches et des rôles (mettre à la portée des camarades les informations dont on a la charge)*
- *Donner des instructions différentes mais complémentaires aux élèves*
- *Différencier les activités pour des mises en commun avec des rapporteurs : les autres ont-ils compris ?*

- Donner aux élèves des supports différents qui donnent des éclairages divergents sur une thématique commune.
- Proposer aux élèves de concevoir une activité pour leurs camarades
- Permettre aux élèves d'échanger avec les camarades sur les démarches entreprises pour comprendre un texte, analyser un tableau, etc.

La médiation de la communication

Son objectif est de **faciliter la compréhension** et de **façonner une communication réussie** entre les utilisateurs/apprenants qui ont des perspectives individuelles, socioculturelles, sociolinguistiques ou intellectuelles éventuellement différentes. Le médiateur/la médiatrice essaie d'avoir une influence positive sur certains aspects de la relation dynamique entre les participants, ainsi que dans leurs rapports avec lui ou elle. Le contexte de la médiation est souvent, mais pas obligatoirement celui d'une **activité où les participants ont partagé des objectifs communicatifs**. Les capacités en jeu concernent la diplomatie, la négociation, la pédagogie ou la résolution de conflit, ainsi que les interactions quotidiennes sociales ou professionnelles.

CECR Volume complémentaire p.110

- ▶ Établir un espace pluriculturel
- ▶ Agir comme intermédiaire dans des situations informelles (avec des amis ou des camarades)
- ▶ Faciliter la communication dans des situations délicates et des désaccords

Quelques gestes professionnels pour le professeur :

- Faire reformuler les consignes par les élèves qui ont compris
- S'appuyer sur l'hétérogénéité des groupes et en faire un atout
- Organiser des débats et intégrer le rôle d'un modérateur
- Faire appel aux connaissances de culture générale et aux compétences individuelles des élèves (par ex. l'intelligence relationnelle et émotionnelle) et les partager
- Permettre un tutorat entre pairs

La traduction, une activité de médiation

La traduction est une activité de médiation de textes.

Si elle est utilisée avec parcimonie et ne se substitue pas à l'entraînement à la compréhension en langue cible, la traduction peut renforcer l'étude sur le fonctionnement de la langue et œuvrer à la fixation des apprentissages.

La traduction donne lieu à une approche comparative de deux langues vivantes. Elle permet d'appréhender deux schémas linguistiques différents et de mesurer les impasses d'une traduction purement littérale. Les élèves prennent conscience de certaines nuances lexicales et d'idiomatismes qui enrichissent leur maîtrise du lexique et des structures syntaxiques.

La traduction fait émerger chez les élèves une prise de conscience interculturelle car ils doivent prendre appui sur leurs connaissances des éléments culturels véhiculés par la langue cible. En effet, « le traducteur accomplit un acte de communication transculturelle grâce à ses

connaissances linguistiques et extralinguistiques dans les deux langues » (Hani Qotb, *La traduction comme activité médiatrice dans un cours de FLE*, 2016)

Le recours au dictionnaire :

Apprendre aux élèves à utiliser le dictionnaire à bon escient leur permet de développer des stratégies de compréhension : s'appuyer sur un répertoire plurilingue, la transparence des mots, déduire le sens d'un mot à partir du contexte, de sa morphologie (dérivation et composition) etc.

Quelques gestes professionnels pour le professeur :

- *Faire traduire un fragment de texte pour :*
 - *vérifier et affiner la compréhension du sens*
 - *analyser un fait de langue pendant la PRL*
- *Comparer des propositions de traduction entre élèves*
- *Mettre à disposition des dictionnaires pour apprendre aux élèves à l'utiliser intelligemment*
- *Travailler à partir d'éditions bilingues d'ouvrages littéraires*
- *Travailler de manière critique à partir des sous-titres d'œuvres cinématographiques ou de reportages*
- *Sous-titrer des supports vidéos*